

МОСКОВСКИЙ ПАТРИАРХАТ

Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования
«ПЕРМСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ
ПЕРМСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления подготовки

48.03.01 Теология

код и наименование направления подготовки

_____ / Вертинский А.В. /

« _____ » _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Шифр	Наименование дисциплины
Б1.О.12.02	Иностранный язык в профессиональной коммуникации

Код направления подготовки / специальности	48.03.01
Направление подготовки / специальность	Теология
Наименование ООП (направленность / профиль)	Православная теология
Год начала реализации ООП	2024
Уровень образования	бакалавриат
Форма обучения	Очная, заочная
Год разработки/обновления	2023

Разработчики:

должность	ученая степень, ученое звание	ФИО
доцент	кандидатом филологических наук	Россомагина Н. И.

Рабочая программа дисциплины разработана и одобрена кафедрой гуманитарных и естественнонаучных дисциплин.

Заведующий кафедрой

_____/Сафронов А.Н./
Подпись, ФИО

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цель курса

На современном этапе развития общества английский язык всё более упрочивает свои позиции в качестве языка международного общения. Это способствует взаимопроникновению и диалогу культур, что служит социально-культурному и коммуникативному развитию личности, а также обмену профессиональным опытом между представителями различных наций. Следовательно, в настоящее время человеку любой профессии желательно в достаточной мере владеть этим языком. Что касается носителей христианской веры, для них владение английским или другими иностранными языками предоставляет возможность миссионерской деятельности среди представителей различных языковых обществ.

Программа полного курса дисциплины «Иностранный язык» в Пермской Духовной семинарии нацелена на то, чтобы по его окончании обучающийся приобрёл определённые знания, у него развились языковые умения и сформировались необходимые навыки.

Кроме вышеперечисленного, целями обучения английскому языку на этом этапе являются освоение учащимися особенностей использования данного языка применительно к духовной, прежде всего, православной тематике, способствование формированию православного мировоззрения и духовно-нравственному развитию личности, а также развитие способности к самообразованию, развитие аналитических и исследовательских умений, расширение кругозора и повышение общей культуры студентов.

Цель 3-го и 4-го года обучения – повышение уровня владения данным иностранным языком, достигнутого в течение 1-го и 2-го года обучения, совершенствование умения практического применения языка в профессиональной деятельности и совершенствование навыков чтения и перевода аутентичных текстов бытовой, учебно-профессиональной (богословской) и социокультурной тематики.

1.2. Задачи курса

Указанные цели определяют задачи курса дисциплины «Английский язык» на втором году обучения:

- продолжать развивать и совершенствовать знания и умения учащихся во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо) в рамках курса «Общий английский язык» (General English);
- знакомить их с христианской лексикой, содержащейся в текстах об истории и устройстве христианской Церкви, текстах духовно-нравственного содержания (эти тексты включены в I раздел тематического плана курса “The Orthodox Church” – «Православная Церковь»), в том числе, агиографических текстах на изучаемом языке (эти тексты составляют II раздел тематического плана курса под названием “Lives of the Saints” – «Жития святых»);
- совершенствовать умения перевода фраз и текстов на религиозные и бытовые темы с английского на русский язык и с русского на английский язык;
- работать над совершенствованием грамматических навыков учащихся на материале текстов христианской тематики;
- работать над развитием у студентов умения последующего самостоятельного овладения английским языком по специальности «Богословие» (“English for Special Purposes”, ESP).

Студент, окончивший полный курс данной дисциплины, должен:

- знать лексический и грамматический материал, предусмотренный настоящей программой;
- уметь использовать все виды речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо) на иностранном языке в своей профессиональной сфере;
- владеть навыком коммуникации в профессиональной деятельности.

1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате обучения дисциплины

УК-4 Способен осуществлять коммуникацию в религиозной сфере в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-4.2 Способен к устной и письменной коммуникации в религиозной сфере с использованием иностранного языка.

ОПК-7 Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач.

ОПК-7.4 Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (современных иностранных языков).

ОПК-7.7 Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке.

II. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

2.1. Тематический план курса для второго года обучения

Раздел	Тема	Наименование раздела (темы)	Всего часов	Аудиторные часы*	Класно- групповые занятия	Индивидуальное контрольное собеседование	Самостоятельная работа
1.	2.	3.	4	5.	6.	7.	8.
	1	Введение	7,5	0,5	0,5	-	7
I	Lives of the Saints						
	2	St. Sergius of Radonezh	19	7	7		12
	3	St. Patrick, Enlightener of Ireland	18	7	7		11
	4	My Saint	7,5	1,5	1,5		6
II	The Orthodox Church						
	5	In the Temple	27	10	10		17
	6	Excursion around the Orthodox Church Building	20	4	4		16
	7	The Divine Liturgy and its Outline	27	10	10		17
	8	The Nicene Creed (Symbol of Faith)	18	4	4		14
		ЭКЗАМЕН					
ИТОГО ЗА КУРС ДИСЦИПЛИНЫ:			144	44	44		100

* Часы, проставленные под этим значком, включают все темы предшествующих класно-групповых занятий.

2.2. Рабочая программа курса

Тема 1. Введение

Знакомство с программой 3-го и 4-го курса.

Чтение и пение тропаря, кондака и величания прп. Сергию Радонежскому [1, приложение].

Повторение грамматики и молитв, выученных на 1-2 курсе [2, сс.59-60, 103].

Раздел I. Lives of the Saints

Тема 2. St. Sergius of Radonezh

Чтение и перевод текстов по теме «Жития святых» из пособия Г.Н. Куликовой «Английский язык для православных духовных учебных заведений» (с.с. 118-122), пособия «Избранные жития святых. Сборник текстов и упражнений для домашнего чтения по английскому языку. Сост. Г.В. Базылева (с.с. 33-48) и книги «The Holy Trinity St. Sergius Lavra» (с.с.3-9) о прп. Сергии Радонежском. Чтение тропаря, кондака и величания в честь праздников Рождества Пресвятой Богородицы [2, с.101] и Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня [2, с.102].

Письмо

Подготовка кратких рефератов (резюме) о святом преподобном Сергии на основе прочитанных текстов – на русском и английском языке. Упражнение на письменный перевод вопросов-ответов об учебе и служении [2, упр. XII, с.127] с русского языка на английский.

Аудирование и говорение

Аудирование записи на диске тропаря, кондака и величания в честь праздника Рождества Пресвятой Богородицы [2, с.101] и Воздвижения Честного и Животворящего Креста [2, с.102].

Обсуждение содержания текстов о святом Сергии, ответы на вопросы [2, упр. III, с.124]; [1, упр.2, с.36; упр.2, с.42; упр.2, с.47], построение денотатного графа по текстам, пересказ с его использованием. Практика разговорной речи на основе упражнений по устному общению из пособия Г.Н. Куликовой «Английский язык для православных духовных учебных заведений» [2, упр. XIV и XV, с.128]. Прослушивание записи бесед студентов духовных школ [2, упр. XIV, XVI, XVIII, с.128-129].

Грамматика и лексика

Система времен английского языка [2, с.с. 67-69] . Прошедшее неопределенное время (Past Simple) [2, с.с.104-106; упр. I-V, с.112] . Виды вопросов [2, с.с.106-108; упр. VI-XV, с.с.113-115; упр. V-X, с.с.124-126]. Виды местоимений: личные, притяжательные, возвратные, количественные [2, с.с. 108-111; упр. XVI-XVIII, с.с. 115-116]. Работа над лексикой текстов о житии святого преподобного Сергия и текстов молитв [2, с.с.119-123; с.с.101-103, 137]. Лексические диктанты № 1-3. Контрольные карточки по теме «Система времен».

Итоговое занятие по теме 2

- устное подготовленное высказывание по теме *St. Sergius of Radonezh*;
- практика устного перевода [XVII, с.129];
- диктант по пройденной лексике (отбор 30-50 лексических единиц для диктанта осуществляется преподавателем);
- грамматический тест по пройденному материалу (контрольные карточки по теме «Система времен»).

Тема 3. St. Patrick, Enlightener of Ireland

Чтение и перевод текстов «Жития святых» из пособия Г.В. Базылевой «Избранные жития святых» о святом Патрикe, просветителе Ирландии *St. Patrick, Enlightener of Ireland* [1, Part 1 - с.с. 74-76, Part 2 - с.с. 79-81], чтение тропаря, кондака и величания в честь праздника Введения во храм Пресвятой Богородицы [2, с.135]; чтение тропаря и кондака св. Патрику [1, приложение].

Письмо

Подготовка кратких рефератов (резюме) о святом Патрике на основе прочитанного – на русском и английском языке.

Аудирование и говорение

Аудирование записи на диске тропаря, кондака и величания в честь праздника Введения во храм Пресвятой Богородицы [2, с.135].

Обсуждение содержания текстов о святом Патрике, ответы на вопросы, данные после текстов [1, упр.2, с.77; упр.2-3, с.82-83], построение денотатного графа по текстам, пересказ с его использованием. Практика разговорной речи на основе упражнений по устному общению из пособия Г.В. Базылевой [1, упр. 10, с.78; упр.8, с.84].

Грамматика и лексика

Виды вопросительных предложений [1, упр. 6-7, сс.77-78]. Модальные глаголы [1, упр.3, с.77; 2, сс.266-269, упр. I-V, сс.269-271]. Степени сравнения прилагательных [1, упр.5-6, сс. 83-84]. Работа над лексикой текстов о житии святого Патрика [1, упр. 8-9, с.78; упр. 7, с.84]. Лексический диктант № 4.

Итоговое занятие по теме 3

- устное подготовленное высказывание по теме *St. Patrick, Enlightener of Ireland* (монологическое или диалогическое);
- диктант по пройденной лексике (отбор 30-50 лексических единиц для диктанта осуществляется преподавателем);
- грамматический тест по пройденному материалу.

Тема 4. My Saint

Чтение и перевод (с английского на русский или с русского на английский) индивидуальных текстов о христианских подвижниках, имена которых носят студенты-семинаристы. Чтение тропаря, кондака и величания в честь Рождества Господа нашего Иисуса Христа [2, с.136].

Письмо

Подготовка кратких рефератов (резюме) о примере христианского подвига и о добродетелях святых, имена которых носят студенты-семинаристы – на русском и английском языке.

Аудирование и говорение

Аудирование записи на диске тропаря, кондака и величания в честь Рождества Господа нашего Иисуса Христа [2, с.136].

Рассказ с опорой на денотатный граф о «своем» святом с последующим обсуждением в вопросно-ответной форме. Обсуждение содержания текстов о святых, прочитанных в рамках раздела программы «Жития святых» с выводами о том, что нового учащиеся узнали о жизни и подвигах этих святых, чему можно научиться из их жизнеописания, какой урок учащиеся извлекли лично для себя.

Грамматика и лексика

Обобщение, повторение и закрепление основного грамматического материала, изученного в течение семестра. Закрепление лексики, изученной в течение семестра.

Итоговое занятие по теме 4

- устное подготовленное высказывание по теме *My Saint* (монологическое или диалогическое);
- диктант по пройденной лексике (отбор 30-50 лексических единиц для диктанта осуществляется преподавателем);
- грамматический тест по пройденному материалу.

Раздел II. The Orthodox Church

Тема 5. In the Temple

Чтение и перевод

Чтение (изучающее, ознакомительное, поисковое) текстов из пособия Н.Г. Куликовой [2, сс.148-149, 158-159] об устройстве храма и его символике (основной текст), об известных храмах и монастырях России и Святой Земли (дополнительные тексты) [2, сс.163-167].

Чтение и пение тропаря, кондака и величания в честь праздников Крещения [2, с.168] и Сретения Господа нашего Иисуса Христа [2, с.213].

Аудирование и говорение

Аудирование записи тропаря, кондака и величания в честь праздников Крещения [2, с.168] и Сретения Господа нашего Иисуса Христа [2, с.213].

Обсуждение содержания текстов о храмах, ответы на вопросы, данные после текстов [2, упр. III, с.154; упр. II, с.163], построение денотатного графа по текстам, пересказ с его использованием. Практика разговорной речи на основе упражнений по устному общению [2, упр. XIV, с.158-159; упр. XV-XVI, с.160]. Двусторонний устный перевод бесед о храмах (с английского на русский и с русского на английский язык) [2, упр. XVIII, с.161].

Письмо

Подготовка кратких рефератов (резюме) об устройстве храма на английском языке.

Упражнение на письменный перевод вопросов-ответов о храме [2, упр. XIII, с.158] с русского языка на английский.

Грамматика и лексика

Страдательный залог [2, сс.138-140; упр. I-II, IV, VIII, сс.141-144]. Образование вопросительных предложений в случае использования страдательного залога [2, упр. III, V-VII, сс. 142-144]. Падежные предлоги of, to, by, with [2, с. 141; упр. IX-X, сс.144-145]. Работа над лексикой основного текста об устройстве храма [2, с.149-153; упр. I-II, сс.153-154]. Лексический диктант № 5.

Итоговое занятие по теме 5

- устное подготовленное высказывание по теме *In the Temple* (монологическое или диалогическое);
- диктант по пройденной лексике (отбор 30-50 лексических единиц для диктанта осуществляется преподавателем);
- грамматический тест по пройденному материалу.

Тема 6. Excursion around the Church Building

Чтение и перевод (с английского на русский или с русского на английский) индивидуальных текстов о православных храмах, которые посещают студенты-семинаристы. Чтение и пение тропаря, кондака и величания в честь праздников Благовещения Пресвятой Богородицы [2, с.214]; Входа Господня в Иерусалим [2, с.260]; Пасхи [2, с.336].

Письмо

Подготовка кратких рефератов (резюме) о православных храмах, которые посещают студенты-семинаристы – на русском и английском языке.

Аудирование и говорение

Аудирование записи тропаря, кондака и величания в честь праздников Благовещения Пресвятой Богородицы [2, с.214]; Входа Господня в Иерусалим [2, с.260]; Пасхи [2, с.336].

Экскурсия по семинарскому храму, либо рассказ о каком-либо другом православном храме с опорой на денотатный граф, иллюстрации, слайды с последующим обсуждением в вопросно-ответной форме.

Грамматика и лексика

Обобщение, повторение и закрепление основного грамматического материала, изученного в течение семестра. Закрепление лексики, изученной в течение семестра.

Итоговое занятие по теме 6

- устное подготовленное высказывание по теме *Excursion around the Orthodox Church Building* (монологическое или диалогическое);
- диктант по пройденной лексике (отбор 30-50 лексических единиц для диктанта осуществляется преподавателем);
- грамматический тест по пройденному материалу.

Тема 7. The Divine Liturgy and Its Outline

Чтение и перевод

Чтение (изучающее, ознакомительное, поисковое) текстов из пособия Н.Г. Куликовой *The Divine Liturgy* [2, сс.350-352, сс.356-357, сс.374-386] о Божественной Литургии, её значении в суточном круге богослужений, её составных частях и последовательности каждой из них. Чтение первой части самого текста Божественной Литургии Иоанна Златоуста [2, сс.374-386]. Чтение отрывка из Евангелия от Иоанна [2, сс.211-212]. Пение тропаря, кондака и величания в честь праздников Рождества Пресвятой Богородицы [2, с.101] и Воздвижения Честного и Животворящего Креста [2, с.102].

Чтение и перевод индивидуальных текстов по выбору студентов (предпочтительно – соответствующих тематике выпускных работ) – в целом, объемом 15-20 тысяч знаков.

Аудирование и говорение

Аудирование первой части Божественной Литургии Иоанна Златоуста [2, сс.374-386] и отрывка из Евангелия от Иоанна [2, сс.211-212].

Обсуждение текстов о Божественной Литургии: ответы на вопросы [III, р. 358], составление своих вопросов, денотатного графа к тексту, передача краткого содержания текста (15-20 предложений) на английском языке. Практика разговорной речи на основе упражнений по устному общению [2, упр. XVI-XVIII, сс.363-365; упр.XV-XVI, с.160]. Двусторонний устный перевод бесед о литургии (с английского на русский и с русского на английский язык) [2, упр. XIX, сс.365-366].

Письмо

Написание кратких рефератов (резюме) об чинопоследовании Божественной Литургии на английском языке. Упражнение на письменный перевод вопросов-ответов о литургии [2, упр. XIV, с.362] с русского языка на английский.

Грамматика и лексика

Герундий, причастие и отглагольное существительное, их отличия друг от друга, функции и перевод на русский язык [2, сс. 340-343, упр. II-III, сс. 345-346; сс. 305-306, упр. I-III, сс. 309-310]. Многозначные слова *it, one, that* [сс. 343-345, упр. IV-VII, сс. 346-347]. Виды вопросительных предложений, повторение [сс. 359-362, упр. V-XI], Работа с лексикой основного текста [сс. 352-365], выполнение упражнений [сс. 357-358, упр. I-III]. Лексический диктант № 6.

Итоговое занятие по теме 7

- устное подготовленное высказывание по теме *The Divine Liturgy and its Outline* (монологическое или диалогическое);
- диктант по пройденной лексике (отбор 30-50 лексических единиц для диктанта осуществляется преподавателем);
- грамматический тест по пройденному материалу;
- перевод индивидуального текста с анализом грамматических явлений, изученных в рамках курса.

Тема 8. The Nicene Creed – Symbol of Faith

Чтение и перевод

Чтение (изучающее, ознакомительное, поисковое) текста из пособия Н.Г. Куликовой *The Nicene Creed* о Никео-Царьградском Символе веры [2, с.297]. Чтение текста Символа веры *The Creed* [2, с.285-286]. «Обратный» перевод Символа веры с русского на английский язык.

Пение тропаря, кондака и величания в честь праздников Введения во храм Пресвятой Богородицы [2, с.135] и Рождества Господа нашего Иисуса Христа [2, с.136].

Чтение и перевод индивидуальных текстов по выбору студентов (предпочтительно – соответствующих тематике выпускных работ) – в целом, объемом 15-20 тысяч знаков.

Аудирование и говорение

Аудирование записей бесед о вере [2, упр. XVII, с.286, упр. XXI, с.289].

Обсуждение содержания текста о Символе веры; составление к нему разного вида вопросов, краткий пересказ. Практика разговорной речи в форме диалогов на основе прочитанного материала. Двусторонний устный перевод бесед о православной вере (с английского на русский и с русского на английский язык) [2, упр. XX, с.287-289].

Письмо

Подготовка кратких рефератов (резюме) о Символе веры на английском языке.

Упражнение на письменный перевод вопросов-ответов о Символе веры с русского языка на английский [2, упр. XVIII, с.287].

Грамматика и лексика

Модальные глаголы и их эквиваленты [2, сс.289-290; упр. I-III, сс. 292-293]. Виды вопросительных предложений, повторение. Инфинитив, его функции и перевод [2, сс.199-

202; упр. I-II, сс. 202-203].. Работа над лексикой основного текста о Символе веры. Лексический диктант № 7.

Итоговое занятие по теме 8

- устное подготовленное высказывание по теме *The Nicene Creed (Symbol of Faith)* (монологическое или диалогическое);
- диктант по пройденной лексике (отбор 30-50 лексических единиц для диктанта осуществляется преподавателем);
- грамматический тест по пройденному материалу;
- перевод индивидуального текста с анализом грамматических явлений, изученных в рамках курса.

III. ФОРМА ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ

(экзамен)

3.1. Перечень вопросов к экзамену по итогам курса

1. Чтение наизусть основных молитв (по выбору преподавателя) и пение тропаря, кондака, величания к какому-то празднику – по выбору студента.
2. Связный рассказ и элементарный диалог в рамках пройденной тематики раздела *The Orthodox Church*.
3. Перевод со словарем и/или без словаря отрывка текста по тематике раздела с разбором изученных в течение трех семестров грамматических явлений.

IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

4.1. Основная учебная литература по курсу

1. Базылева, Г.В. Избранные жития святых : сб. текстов и упражнений для домашнего чтения по английскому языку / Г. В. Базылева ; Православный центр непрерывного образования во имя прп. Серафима Саровского. - Москва: [Просветитель], 2006. - 112 с.: ил. (7 икон).
2. Куликова, Г.Н. Английский язык для православных духовных учеб. заведений / Г.Н. Куликова. - Сергиев Посад : Изд-во Моск. Православ. Духовной Акад., 2013.

4.2. Дополнительная учебная литература по курсу

1. Англо-русский и русско-английский словарь: 50 000 слов (под ред. Э.-Ж. Фрик). – С.-П., Литера, 2005.
2. Александров, А. Полный русско-английский словарь: около 70000 слов / А. Александров. - Москва : Астрель-АСТ, 2004. - 894 с.
3. Александров, А. Полный англо-русский словарь : около 70000 слов / А. Александров. - Москва : Астрель-АСТ, 2004. - 1184 с.
4. Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику : около 3000 словарных статей / сост. М. Волович, К. Зоркий ; под ред. М. Макарова. - Предварит. изд. - Москва : "Триада", 1994. - 158 с.
5. Бездидько А.В., Сидоренко С.А. Никео-Царьградский Символ Веры. – М., 1965.

6. Безидько А.В., Сидоренко С.А. Практикум по английскому языку. Часть I. Символ Веры. Заповеди. – Православная школа-пансион «Плесково», 2003.
7. Голицынский Ю.Б. «Грамматика английского языка». – Каро, Санкт-Петербург, 2000.
8. Полный англо-русский словарь (под ред. А.Александрова). – М., Астрель, 2003.
9. The Holy Bible. Authorized King James Version. – World Bible Publishers, Inc., 1989.
10. Raymond Murphy, «English Grammar in Use» (a self-study reference and practice book for intermediate students). – Cambridge University Press, 1995.
11. The Holy Trinity St. Sergius Lavra. English edition. – Св.-Троице-Сергиева Лавра, 2004.

Рабочая программа по Иностранному языку подготовлена кандидатом филологических наук, доцентом Россомагиной Натальей Ивановной
